



زندگانی

مؤلف: یوهوا

مترجم: حسین نورانی

سرشناسه	یو، هوا، ۱۹۶۰ - م.
عنوان و نام پدیدآور	Hua, Yu
مشخصات نشر	زندگانی / ترجمه حسین نورانی.
مشخصات ظاهری	تهران: انتشارات رسانه تخصصی، ۱۳۸۹.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۵۸۰۵-۳۴-۵
وضعیت فهرست نویسی	فیا
یادداشت	اصل اثر به زبان چینی است. ولی کتاب حاضر ترجمه‌ی متن انگلیسی تحت عنوان "To live: a novel" است.
موضوع	داستان‌های چینی - قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده	نورانی، حسین، ۱۳۶۷ - مترجم
رده بندی کنگره	PL
رده بندی دیویی	۸۹۵/۱۳۵۲
شماره کتابشناسی ملی	۹۳۸۴۹۰۲



- نشانی: تهران، خیابان نوفل لوشاتو، فرسیده به تقاطع ولی عصر (عج)، خیابان رازی، پلاک ۲۹، واحد ۲ انتشارات رسانه تخصصی
- تلفن: ۰۹۱۲۳۰۴۹۱-۰۹-۶۶۷۳۷۳۳۲-۶۶۷۳۷۳۳۰۸-۶۶۷۳۷۱۳۳

زندگانی

- مؤلف: یوهوا
- مترجم: حسین نورانی
- نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۰
- تیراژ: ۱۰۰۰
- شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۸۰۵-۳۴-۵
- قیمت: ۵۰۰۰ تومان

یوهوآ

زندگانی

یوهوآ به سال ۱۹۶۰ در ژزیانگ چین متولد شد. دبیرستان را در دوران انقلاب فرهنگی به پایان رساند و پیش از ورود به دنیای ادبیات در ۱۹۸۳، به مدت پنج سال دندانه پزشکی کرد. او سه رمان، شش مجموعه داستان کوتاه و سه مجموعه مقالات به چاپ رسانده است. کارهای او به زبانهای انگلیسی، فرانسوی، آلمانی، ایتالیایی، هلندی، اسپانیایی، ژاپنی و کره‌ای ترجمه شده‌اند. در سال ۲۰۰۲ یوهوآ موفق شد اولین نویسنده چینی باشد که جایزه بنیاد جیمز جویس را کسب می‌کند. «زندگانی» در ۱۹۹۸ جایزه ایتالیایی «پرمیو گرینزانه کاوور» را از آن خود کرد و یکی از ده اثرگذارترین کتاب در چین طی دهه ۱۹۹۰ لقب گرفت.

مقدمه متوجه

کتابی که اکنون در دست دارید، مشهورترین اثر یوهوا، نویسنده معاصر چینی است. داستان کتاب روایتی از یک مرد روستایی است که زندگی‌اش آینه تحولات سیاسی و اجتماعی چین پس از جنگ جهانی دوم می‌باشد. این اثر برای خواننده علاقه‌مند به تاریخ معاصر از آن جهت پربار است که بی‌زحمت و مرارت جست‌وجو میان کتب تاریخی، دست او را گرفته و به مرور گوشه‌ای از زندگی دهقانان که حکومت چین کمونیست ادعای دفاع از منافعی را داشته است دعوت می‌کند. خواننده آگاه نیز می‌تواند سیاستهای اقتصادی و اجتماعی حزب کمونیست در خلال سالهای پس از جنگ جهانی دوم را ردیابی کرده و این بار از زاویه‌ای غیرآکادمیک بررسی کند.

فیلمی با اقتباس از «زندگانی» و تحت همین نام توسط ژانگ ییمو به سال ۱۹۹۴ تولید شد؛ لکن از آنجا که تلخ‌تر از خود رمان جلوه کرد، در چین توقیف گشته و کارگردان آن دو سال ممنوع فعالیت گردید. با این حال، فیلم در ۱۹۹۴ موفق به دریافت جایزه بزرگ هیات داوران و جایزه بهترین بازیگر

نقش اول مرد از جشنواره کن، و در ۱۹۹۵ برنده جایزه بهترین فیلم غیرانگلیسی زبان از «بافتا» گردید.

لازم به ذکر است که زبان اصلی کتاب، چینی است لکن اینجانب حین مطالعات دانشگاهی، به ترجمه انگلیسی دکتر مایکل بری، استادیار دانشگاه سانتا باربارای کالیفرنیا و فیلم اقتباسی از کتاب برخورد کرده و تصمیم به ترجمه اثر از انگلیسی به فارسی گرفتم. در پایان لازم می‌دانم از مساعدت‌ها و تشویق‌های پدر و مادرم طی انجام ترجمه، و همکاری هنرمند ارجمند، آقای ولی خادمیه، برای برگردان اشعار محلی تشکر کنم.

حسین نورانی